

Лю Ядин

Сычуаньский университет

**Современные российские писатели
и традиционная китайская культура**

刘亚丁

四川大学文学与新闻学院、
当代俄罗斯研究中心

当代俄罗斯作家与中国传统文化

摘要: 20 世纪 80 年代以来俄罗斯文学进行着新文学的建构, 中国传统文化对俄罗斯文学的影响有迹可循, 本文对塑造李白形象的《秉烛夜游客》和《回归太白》做了述评。另一些俄罗斯作家以大量的中国传统文化元素与俄罗斯文化相拼贴, 分析了“欧亚交响曲”系列小说、《2008》和《阿狐狸》等作品的特点、作者意图和读者接受心理。俄罗斯作家对中国传统文化利用与想象成果不少, 回归“哲人之邦”套话的趋向的明显的。

关键词:俄罗斯作家 中国传统文化 小说 哲人之邦

Liu Yading

**The College of Literature and Journalism
of Sichuan University, Research Center
of Contemporary Russian of Sichuan University**

**Contemporary Russian Writers
and Traditional Chinese Culture**

Abstract. Since the 1980s, Russian literature has been undergoing the construction of new literature, and the influence of traditional Chinese culture on Russian literature can be traced. This article provides a commentary on the portrayal of Li Bai's characters in “A Candlelight Traveler” and “Return to Taibai”. Other Russian writers have combined a large number of traditional Chinese cultural elements with Russian culture, which can be observed on the basis of analyzing the characteristics, author intentions and psychology of reader's perception of the, “2008”, “A Fox” and series of novels “Eurasian Symphony”. Russian writers have made many achievements in mastering and understanding traditional Chinese culture, and there is a clear trend towards returning to the cliché of “the land of philosophers”.

Keywords: Russian Writers, Chinese Traditional Culture, Novels, the land of philosophers.

20世纪80年代以来俄罗斯文学进行着新文学的建构，中国传统文化对俄罗斯文学的影响有迹可循，但中俄的学者都对此未曾留意。部分俄罗斯当代作家对中国传统文化表现出浓厚的兴趣，他们在自己的小说诗歌创作中，汲取中国传统文化的营养，借以想象出自己文学作品的中土人物、奇情异趣、东方色彩。当代俄罗斯作家笔下的中国传统文化因素的书写尚未成为中俄学者关注的对象。本文对塑造李白形象的《秉烛夜游客》和《回归太白》做了述评，并指出俄罗斯作家对庄子和老子的曲解。另一些俄罗斯作家以大量的中国传统文化元素与俄罗斯文化相拼贴，分析了“欧亚交响曲”系列小说、《2008》和《阿狐狸》等特点、作者意图和读者接受心理。俄罗斯当代作家利用中国传统文化来构建中国形象，回归了俄罗斯18世纪末“中国是‘哲人之邦’”的套话，既具有当下的针对性，又折射出“新欧亚主义”的观念，俄罗斯作家对中国传统文化的书写有自己的问题意识和出发点，但他们在俄罗斯传播中国传统文化的作用不应低估。

一、对中国文化英雄的领悟与曲解

В.瓦尔扎佩强(В.Варжапетян)的中篇小说《秉烛夜游客》，作者构思巧妙：将李白风流得意的岁月略过不表，径直以身陷死囚囹圄的李白给儿子的“绝笔”作开端，从这里开始倒叙李白平生的几个关键时刻。在作家的叙述中颇多精彩之笔，如李白在高力士家吟诗的场景。这边李白口吟笔录其诗：“夜宿峰顶寺，举手扪星辰。不敢高声语，恐惊天上人”；那边高力士说道：“您写罢，在下不敢惊动天上人，天子是敢惊动天上人的。您的信怕是会让天子伤感的。”真是极好的机锋，与李白的诗对照读，绝类禅宗话头。玄宗读罢《陈情表》果然生出一番感慨：“被冤判死刑者，既请求宽恕，又对法暗怀幽怨，国有此类人，犹果之有虫豸。莫非天下少一骚客，则歌诗蒙难，诗法溃散”，他的内心话语中最令人拍案的当是：“为文有规必死，治国无法则亡(В литературе есть правила—гибнет литература, а в государстве нет правил—государство гибнет.)。”

诗仙李白之歿，我国方家、坊间说法不一，或曰醉死，或曰捉月溺死，或曰腾空而去。俄罗斯作家С.托洛普采夫(С.А.Торопцев)在这几种说法之外，又想象了李白回归太白的新结局。在著作《回归太白》中，李白年迈体衰，潦倒落魄，客居其叔父李阳冰府上。С.托洛普采夫巧妙

地将李白的诗歌作品自然地穿插在对主人公行动、情绪的叙述中。昨天李白刚刚给叔父写了一首诗，就像留下遗嘱一样：“大鹏飞兮振八裔，中天摧兮力不济。余风激兮万世，游扶桑兮挂石袂。后人得之传此，仲尼亡兮谁为出涕！”兰陵美酒将尽，轻风送来天上的蜀乐，李白被接到了天上。

二、中国传统文化因素的奇幻拼贴

一些当代俄罗斯作家采用后现代的拼贴手法，杂取中国传统文化的若干要素，与俄罗斯文化相拼贴，借以想象出文化交融的虚拟时空。最引人注目的，当数笔名为霍利姆·王·扎伊奇克（Хольм ван Зайчик）的作者推出的系列小说“欧亚交响曲”（Евразийская симфония）、谢·多连科（Сергей Доренко）的长篇小说《2008》和维·佩列文（Виктор Пелевин）的长篇小说的《阿狐狸》。

姑且将扎伊奇克的“欧亚交响曲”系列小说称之为“玄幻公案小说”。目前该系列已经出版了三卷七部（第一卷：《媚狐案》《胜猴案》《狄猫案》；第二卷：《贪蛮案》《游僧案》《伊戈尔远征案》；第三卷《不熄明月案》）。在该系列小说中，作者想象了一个巨大的奥尔杜斯（Ордузь）帝国，它是作者生造的一个新词，以金帐汗国（Орда）和古代俄罗斯的名称“露西（Русь）”相叠加，构成了一个新国名。在作者虚拟的历史时空中，13世纪60年代古露西大公亚历山大·涅夫斯基与拔都的儿子议定将金帐汗国和古露西合为一个统一的国家，实行统一的法律，稍后中国也加入其中。于是出现了一个巨大的帝国，其东部的首都为汉八里（即北京）、中部的首都是哈拉和林、西部的首都是亚历山大里亚·涅夫斯卡亚（即彼得堡）。在这个巨大的国家里东正教堂的金顶同佛塔和清真寺庙交相辉映，城中心必定有孔庙，当人们遇到精神道德难题时，必定要到那里求教。系列小说中有两个中心人物：一个是“郎中”、对外侦察局长、剑客巴加都尔·洛鲍，另一个是检察长鲍格丹·鲁霍维奇·欧阳采夫—修。他们搭档，破获了一起起怪案。几乎每部小说都充满了奇异的、不同文化文本的交汇。在各种文化的交汇中，中国传统文化的元素以不同的方式融入其中。

维·佩列文2005年出版的长篇小说《阿狐狸》值得关注。在这部小说中，名为阿狐狸的莫斯科高级妓女以第一人称来讲述其经历。据阿狐狸说：“我们狐狸，不像人，不是生出来的。我们来自天上的石头，同《西

游记》的主人公孙悟空是远亲。”她还说，她在历史中没有留下任何痕迹，但在莫斯科“院士”书店里可以买到干宝的《搜神记》，在那里有“王灵孝被阿紫狐引诱”的记载，这就是阿狐狸之前身。作品还以通信的方式引入了阿狐狸的姐妹叶狐狸和易狐狸的经历。为了增添中国元素，小说的封面还有用毛笔写的中国字“阿狐狸”。《阿狐狸》所包含的中国传统文化的元素很多。

三 俄罗斯作家对中国传统文化的利用与想象成果不少，他们对中国文化的理解有深有浅，但回归“哲人之邦”套话的趋向的明显的。俄罗斯当代作家利用中国传统文化来构建中国形象，回归了俄罗斯 18 世纪末“中国是‘哲人之邦’”的套话。在中俄开始交往之后的岁月里，俄罗斯的中国想象以 3 种基本套话相继出现，如 18 世纪末的“哲人之邦”、19 世纪-20 世纪前半叶的“衰朽之邦”、20 世纪 50 年代至 60 年代初的“兄弟之邦”。当代俄罗斯作家作品中呈现出的中国形象是以中国传统文化为核心的，因而跳过前两种套话，回复了 18 世纪末俄罗斯所构建的“哲人之邦”的套话。但这不是简单地重复过去，而是折射出当今俄罗斯知识分子的新认知。中国经济转型的成功进行，使一些俄罗斯知识分子认识到中国传统文化不但是与现代化相对立的，反而成了现代化的促进因素。“哲人之邦”的中国形象实际上成了当下俄罗斯现实的某种参照物。

参考文献目录

Варжапетян В. Путник со свечой // Повести о Ли Бо, Омаре Хайяме, Франсуа Вийоне. М.: Книга, 1987.

Торопцев С. Возвращение к Великой Белизне // Литературная газета, № 16 (5831) 18—24 апреля 2001 г.

Книга о великой белизне. Составитель С.А. Торопцев. М.: Наталис, 2002.

Пелевин В. А. Хули. Священная книга оборотня. М.: Эксмо, 2005.

Хольм ван Зайчик. Дело жадного варвара. Дело незалежных дервишей. Дело о полку Игоре. СПб.: Азбука-классика, 2005.

Хольм ван Зайчик. Дело непогашенной луны. СПб.: Азбука-классика, 2005.